

SCHNELLANLEITUNG UND FÜHRER FÜR PROBLEMLÖSUNG

PROCEDIMENTO RÁPIDO DE UTILIZAÇÃO E GUIA PARA A RESOLUÇÃO DOS PROBLEMAS

PROCEDURA RAPIDA DI UTILIZZO E GUIDA ALLA RISOLUZIONE DEI PROBLEMI

QUICK USER INSTRUCTIONS AND TROUBLESHOOTING GUIDE

PROCEDURE RAPIDE D'UTILISATION ET GUIDE POUR RESOUDRE LES PROBLEMES

PROCEDURE VOOR SNEL GEBRUIK EN GIDS VOOR HET OPLOSSEN VAN PROBLEMEN

Vor dem ersten Gebrauch die Warnhinweise in der Bedienungsanleitung genau durchlesen

Ler atentamente as advertências apresentadas no Livrete de instruções antes do uso

Leggere attentamente le avvertenze riportate sul Libretto Istruzioni prima dell'uso

Read carefully all warnings outlined in the user manual before use.

Lire attentivement les avertissements reportés sur la Notice avant utilisation

Lees voor gebruik de waarschuwingen in het instructieboekje aandachtig door

DEUTSCH
PORTUGUÊS
ITALIANO
ENGLISH
FRANÇAIS
NEDERLANDS



mod. 1317 - 1327

Ariete

BEDIENELEMENTE UND ANZEIGEN

- 1) Bedienungsschalter Heißwasserfunktion
- 2) Dampf-Wählschalter; Kontrolllampe Dampftemperatur (im Schalter eingebaut)
- 3) Bedienungsschalter Pulverkaffee
- 4) Ein-Ausschalter (beleuchtet)
- 5) Wähl-taste/Kontrolllampe zwei Tassen
- 6) Wählschalter kurzer Kaffee (kräftig)
- 7) Wählschalter mittlerer Kaffee (normal)
- 8) Wählschalter langer Kaffee (leicht)
- 9) Kontrolllampe Stromversorgung
- 10) Warnlampe
- 11) Kontrolllampe Kaffeesatz-Auffangbehälter voll
- 12) Kontrolllampe Wassermangel
- 13) Kontrolllampe Kaffeetemperatur

DESCRIÇÃO DO PAINEL DE COMANDOS

- 1) Tecla de accionamento da função água quente
- 2) Tecla de selecção do vapor; luz piloto de controlo da temperatura do vapor (incorporada na tecla)
- 3) Tecla de accionamento de café em pó
- 4) Tecla de acendimento (luminosa)
- 5) Tecla/luz piloto de selecção de duas chávenas
- 6) Selecção de café curto
- 7) Selecção de café médio
- 8) Selecção de café cheio
- 9) Luz piloto de alimentação eléctrica
- 10) Luz piloto de advertência
- 11) Luz piloto da bandeja de recolha de resíduos cheia
- 12) Luz piloto de controle de falta de água
- 13) Luz piloto de controle da temperatura do café

CONTROL PANEL DESCRIPTION

- 1) Hot water switch
- 2) Steam selection key; steam temperature control light (incorporated in the button)
- 3) Ground coffee maker switch
- 4) ON button (luminous)
- 5) Two cup selector button/light
- 6) Small coffee selection
- 7) Normal coffee selector
- 8) Weak coffee selector
- 9) ON control light
- 10) Warning light
- 11) Coffee grounds collection tray full light
- 12) Water out light
- 13) Coffee temperature control light

DESCRIZIONE DEL PANNELLO COMANDI

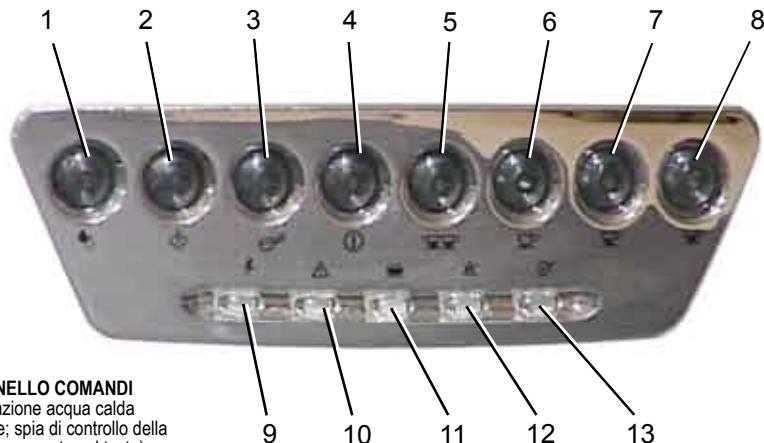
- 1) Tasto azionamento funzione acqua calda
- 2) Tasto selezione vapore; spia di controllo della temperatura vapore (incorporata nel tasto)
- 3) Tasto azionamento caffè in polvere
- 4) Tasto accensione (luminoso)
- 5) Tasto/spia selezione due tazze
- 6) Selezione caffè corto
- 7) Selezione caffè medio
- 8) Selezione caffè lungo
- 9) Spia alimentazione elettrica
- 10) Spia di avvertimento
- 11) Spia vaschetta raccogli fondi piena
- 12) Spia di controllo mancanza acqua
- 13) Spia di controllo della temperatura caffè

DESCRIPTION DU PANNEAU COMMANDES

- 1) Touche d'actionnement fonction eau chaude
- 2) Touche sélection vapeur; voyant de contrôle de la température vapeur (incorporée dans la touche)
- 3) Touche/voyant moulu
- 4) Touche allumage (lumineux)
- 5) Touche/voyant de sélection deux tasses
- 6) Sélection café serré
- 7) Sélection café normal
- 8) Sélection café long
- 9) Voyant alimentation électrique
- 10) Voyant d'avertissement
- 11) Voyant bac recueille-fonds plein
- 12) Voyant de contrôle absence d'eau
- 13) Voyant de contrôle de la température du café

BESCHRIJVING BESTURINGSPANEEL

- 1) Toets inschakeling heetwaterfunctie
- 2) Selectietoets stoom; controlelampje stoomtemperatuur (in de toets zelf)
- 3) Toets inschakeling poederkoffie
- 4) Aan/uitknop (met lampje)
- 5) Selectieknop twee koppen (met lampje)
- 6) Keuze sterke espresso
- 7) Keuze middelsterke espresso
- 8) Keuze slappe espresso
- 9) Verklikkerlampje stroomvoorziening
- 10) Waarschuwinglampje
- 11) Lampje opvangbak vol
- 12) Controlelampje geen water
- 13) Controlelampje van de stoomtemperatuur





Deutsch	Português	Italiano	English	Français	Nederlands
KONTROLLAMPE STROMVERSORGUNG	LUZ PILOTO DE ALIMENTAÇÃO ELÉCTRICA	SPIA ALIMENTAZIONE ELETTRICA	ON CONTROL LIGHT	VOYANT ALIMENTATION ÉLECTRIQUE	INDICATIELAMPJE ELEKTRISCHE VOEDING



EIN-AUSSCHALTER (BELEUCHTET)	TECLA DE ACENDIMENTO (LUMINOSA)	TASTO ACCENSIONE (LUMINOSO)	ON BUTTON (LUMINOUS)	TOUCHE D'ACTIONNEMENT CAFÉ MOULU	AAN-/UITTOETS (VERLICHT)
---------------------------------	---------------------------------------	--------------------------------	-------------------------	--	-----------------------------



KONTROLLAMPE KAFFEETEMPERATUR Eingeschaltet: richtige Temperatur Blinkend: Aufheizen läuft	LUZ PILOTO DE CONTROLE DA TEMPERATURA DO CAFÉ Ligada: temperatura correcta Intermitente: fase de aquecimento	SPIA CONTROLLO TEMPERATURA CAFFÈ Accesa: temperatura corretta Lampeggiante: riscaldamento in corso	COFFEE CONTROL TEMPERATURE LIGHT On: operational temperature Blinking: warming up	VOYANT DE CONTROLE DE LA TEMPERATURE DU CAFÉ Allumé: température correcte Clignotant: réchauffement en cours	CONTROLELAMPJE TEMPERATUUR KOFFIE: Brandt: juiste temperatuur Knippert: verwarmingsfase
--	---	---	---	---	---



DAMPF- WÄHLSCHALTER; KONTROLLAMPE DAMPFTEMPERATUR Eingeschaltet: richtige Temperatur Blinkend: Aufheizen läuft	TECLA DE SELECÇÃO DO VAPOR; LUZ PILOTO DE CONTROL DA TEMPERATURA DO VAPOR Ligada: temperatura correcta Intermitente: fase de aquecimento	TASTO FUNZIONE VAPORE/SPIA CONTROLLO TEMPERATURA VAPORE Accesa: temperatura corretta Lampeggiante: riscaldamento in corso	STEAM SELECTION KEY/ STEAM TEMPERATURE CONTROL LIGHT On: operational temperature Blinking: warming up	TOUCHE SÉLECTION VAPEUR/VOYANT DE CONTRÔLE DE LA TEMPÉRATURE VAPEUR Allumé: température correcte Clignotant: réchauffement en cours	STOOMFUNCTIETOETS /CONTROLELAMPJE TEMPERATUUR STOOM Brandt: juiste temperatuur Knippert: verwarmingsfase
--	--	---	---	---	---



WAHL-TASTE/ KONTROLLAMPE ZWEI TASSEN Eingeschaltet: Funktion eingeschaltet	TECLA/LUZ PILOTO DE SELECÇÃO DE DUAS CHÁVENAS Ligada: função activa	TASTO/SPIA SELEZIONE DUE TASSE Accesa: funzione inserita	TWO CUPS SELECTION BUTTON/ LIGHT On: mode selected	TOUCHE/VOYANT DE SELECTION DEUX TASSES Allumé: fonction insérée	TOETS/LAMPJE SELECTIE TWEE KOPJES Brandt: functie ingeschakeld
--	--	---	---	--	--

Deutsch	Português	Italiano	English	Français	Nederlands
BEDIENUNGSSCHALTER PULVERKAFFEE Eingeschaltet: Funktion eingeschaltet	TECLA/LUZ PILOTO DE ACCIONAMENTO DE CAFÉ EM PÓ Ligada: função activa	TASTO/SPIA FUNZIONE CAFFÈ IN POLVERE Accesa: funzione inserita	BUTTON/LIGHT GROUND COFFEE FUNCTION On: mode selected	TOUCHE/VOYANT CAFÉ MOULU On: mode selected	TOETS/ CONTROLELAMPJE GEMALEN KOFFIE Brandt: functie ingeschakeld
BEDIENUNGSSCHALTER HEISSWASSERFUNKTION Eingeschaltet: Funktion eingeschaltet	TECLA/LUZ PILOTO DE ACCIONAMENTO DA FUNÇÃO ÁGUA QUENTE Ligada: função activa	TASTO/SPIA FUNZIONE ACQUA CALDA Accesa: funzione inserita	GROUND COFFEE MAKER BUTTON/LIGHT On: mode selected	TOUCHE/VOYANT D'ACTIONNEMENT CAFÉ MOULU On: mode selected	TOETS/ CONTROLELAMPJE HEET WATER Brandt: functie ingeschakeld
WARNLAMPE Eingeschaltet: Fehler aufgetreten	LUZ PILOTO DE ADVERTÊNCIA Ligada: presença de anomalia	SPIA DI AVVERTIMENTO Accesa: anomalia in corso	DIAGNOSTIC LIGHT On: fault detected	VOYANT AVERTISSEMENT Allumé: anomalie en cours	WAARSCHUWINGSLAMPJE Brandt: storing
KONTROLLLAMPE KAFFEESATZ- AUFFANGBEHÄLTER VOLL	LUZ PILOTO DA BANDEJA DE RECOLHA DE RESÍDUOS CHEIA DE RESÍDUOS CHEIA	SPIA VASCHETTA RACCOGLIFONDI PIENA	COFFEE GROUNDS COLLECTION TRAY FULL LIGHT	VOYANT BAC RECUILLE-FONDS PLEIN	INDICATIELAMPJE KOFFIEDIKBAKJE VOL
KONTROLLLAMPE WASSERMANGEL	LUZ PILOTO DE CONTROLE DE FALTA DE ÁGUA	SPIA DI CONTROLLO MANCANZA ACQUA	WATER OUT LIGHT	VOYANT DE CONTRÔLE ABSENCE D'EAU	CONTROLELAMPJE GEEN WATER



Deutsch

Fünf Lampen blinken gleichzeitig: Das Gerät muß entkalkt werden (siehe Kapitel ENTKALKEN bzw. die Gebrauchsanleitung für genauere Hinweise).

Português

Se os cinco sinalizadores piscam ao mesmo tempo: a máquina precisa da LIMPEZA ANTICALCÁRIO. Consultar a secção LIMPEZA ANTICALCÁRIO. Para mais informações consultar também o livro de Instruções.

Italiano

Cinque spie lampeggiano contemporaneamente: la macchina necessita di PULIZIA ANTICALCARE. Vedere sezione PULIZIA ANTICALCARE. Per ulteriore informazioni consultare anche il libretto istruzioni.

English

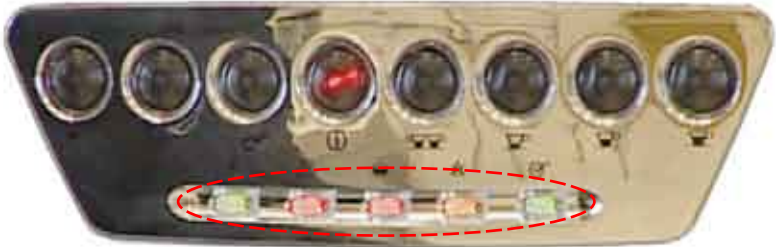
Five lights blinking at the same time: LIME SCALE CLEANING must be performed. See the LIME SCALE CLEANING section. For further information, also refer to the user manual.

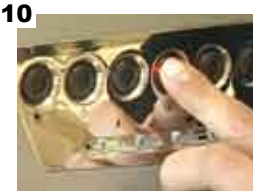
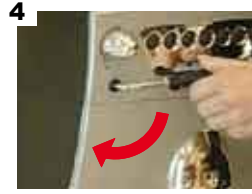
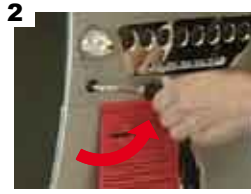
Français

Les cinq voyants clignotent en même temps: la machine a besoin d'un NETTOYAGE ANTICALCAIRE. Voir chapitre NETTOYAGE ANTICALCAIRE. Pour de plus amples informations, consulter la Notice.

Nederlands

Vijf lampjes knipperen tegelijkertijd: ONTKALKING van machine nodig. Zie het deel ONTKALKING. Raadpleeg tevens het instructieboekje voor nadere informatie.







Deutsch

Den Dampfahn öffnen und mindestens ein Glas Wasser ablassen (*).

Português

Abrir a válvula do vapor e deixar que saia pelo menos um copo de água (*).

Italiano

Aprire il rubinetto vapore e far fuoriuscire almeno un bicchiere di acqua (*).

English

Open the steam cock and let at least one cup of water come out (*).

Français

Ouvrir le robinet vapeur et faire couler un verre d'eau minimum (*).

Nederlands

Draai het stoomkraantje open en laat er minstens een glas water uitkomen (*).



Den Hahn wieder schließen.

Fechar a válvula.

Richiudere il rubinetto.

Close the cock again.

Refermer le robinet.

Draai het kraantje weer dicht.



Für die Zubereitung des Kaffee abwarten, bis sich die Kontrolllampe Kaffeetemperatur von blinkend auf Dauerlicht einschaltet.

Aguardar que a luz piloto de controle da temperatura do café passe do estado intermitente ao estado fixo para preparar o café.

Attendere che la spia controllo temperatura caffè da lampeggiante rimanga accesa fissa per preparare il caffè.

Wait for the coffee temperature control light to stop blinking and remain on before making the coffee.

Attendre que le voyant de contrôle de température du café passe du clignotement à une lumière fixe pour préparer le café.

Wacht tot het controlelampje voor de temperatuur van de koffie stopt met knipperen en blijft branden om koffie te zetten.

* während der Aufheizphase kann heißes Wasser aus den Kaffee-Abgabetüllen austreten.

* na fase de aquecimento é possível que se verifique saída de água quente pelos bicos de produção de café.

* nella fase di riscaldamento è possibile che si verifichi la fuoriuscita di acqua calda dai beccucci di erogazione caffè.

* hot water may come out of the coffee dispensing spouts during the heating phase.

* en phase de réchauffement il est possible de voir sortir de l'eau chaude par les buses d'écoulement du café.

* tijdens de verwarmingsfase kan het voorkomen dat er heet water uit de tuit van de koffie-uitloop komt.

Deutsch**EVENTUELLE
PROBLEME
BEIM
EINSCHALTEN**

Tritt beim Öffnen des Hahns kein Wasser aus, schaltet sich die Kontrolllampe Wasser zu Ende ein, und zeigt damit an, dass sich der Wasserkreis nicht eingeschaltet hat.

Das Gerät ausschalten und wieder einschalten.

Bleibt das Problem nach dem Wiedereinschalten bestehen, das Gerät ausschalten, sofort wieder einschalten und 4/5 Mal schnell den Dampfhahn öffnen und schließen.

Diesen Arbeitsschritt sooft wiederholen, bis Wasser aus der Dampfdüse austritt.

Sollte sich der Kreislauf trotzdem nicht einschalten, das Gerät erneut ausschalten und ungefähr eine Stunde abkühlen lassen. Das Gerät erneut einschalten. Bleibt das Problem weiter bestehen, wenden Sie sich an einen autorisierten Kundendienst.

Português**EVENTUAIS
PROBLEMAS
AO LIGAR A
MÁQUINA**

Sempre que, ao abrir a válvula, a água não saír, ascender-se-á uma luz piloto de 'fim da água' para avisar que o circuito hidráulico não activou-se.

Desligar e ligar novamente a máquina.

Se, ao ligar novamente a máquina, o problema persistir, será suficiente desligar a máquina, ligá-la logo em seguida e abrir e fechar rapidamente, por 4/5 vezes, a válvula do vapor.

Repetir a operação até quando houver saída de água do bico do vapor.

Se, mesmo assim, o circuito não for activado, desligar novamente a máquina e deixar que esfrie por uma hora aproximadamente. Ligar novamente a máquina e, se o problema persistir, contactar um centro de assistência autorizado.

Italiano**EVENTUALI
PROBLEMI
ALL'ACCENSIONE**

Qualora all'apertura del rubinetto l'acqua non dovesse scendere si accenderà la spia di fine acqua, a segnalare che il circuito idraulico non si è attivato.

Spegner e riaccendere la macchina.

Nel caso in cui alla riaccensione il problema persista sarà sufficiente spegnere la macchina, riaccenderla subito e aprire e chiudere velocemente per 4/5 volte il rubinetto vapore.

Ripetere l'operazione fin quando l'acqua non uscirà dal beccuccio vapore.

Se nonostante ciò il circuito non dovesse attivarsi, spegnere nuovamente la macchina e lasciarla raffreddare per circa un'ora. Riaccendere la macchina e se il problema persiste rivolgersi ad un centro assistenza autorizzato.

English**POSSIBLE
PROBLEMS
WHEN
STARTING**

If water does not come out when the cock is opened, the no water light will come on to signal that the water circuit has not become activated.

Turn off the machine and then turn it back on.

Should the problem persist when the machine is turned back on, just turn off the machine, turn it back on immediately and then quickly open and close the steam cock 4-5 times.

Repeat the operation until the water comes out of the steam spout.

If in spite of this the circuit does not become activated, turn off the machine again and let it cool for about an hour. Turn the machine back on and if the problem persists, contact an authorised service centre.

Français**PROBLEMES
EVENTUELS A
L'ALLUMAGE**

Si l'eau ne coule pas quand on ouvre le du robinet, le voyant de contrôle d'eau épuisée s'allumera pour signaler que le circuit hydraulique ne s'est pas mis en marche.

Eteindre et rallumer la machine.

Si le problème persiste à la remise en marche, il suffit alors d'éteindre la machine, puis la rallumer immédiatement et ouvrir-fermer rapidement le robinet vapeur 4/5 fois.

Recommencer la même opération jusqu'à ce que l'eau sorte par la buse de la vapeur.

Si malgré tout le circuit ne se remet pas en marche, éteindre à nouveau la machine et la laisser refroidir pendant une heure environ. Rallumer la machine et si le problème persiste, s'adresser à service après-vente agréé.

Nederlands**EVENTUELE
PROBLEMEN
BIJ HET
INSCHAKELLEN**

Als wanneer het waterkraantje wordt opengedraaid er geen water uit komt, gaat het indicatielampje dat aangeeft dat er geen water is branden, om aan te geven dat het hydraulisch circuit niet is geactiveerd.

Schakel de machine uit en weer in.

Als het probleem zich na het opnieuw inschakelen blijft voordoen, is het voldoende de machine uit te schakelen, meteen weer in te schakelen en het stoomkraantje 4/5 keer snel open en dicht te draaien.

Herhaal deze handeling tot er water uit het stoomtuitje komt.

Als desondanks het circuit nog niet wordt geactiveerd, schakel de machine dan weer uit en laat hem ongeveer een uur lang afkoelen. Schakel de machine weer in, als het probleem zich blijft voordoen, wend u dan tot een erkend servicecentrum.



Deutsch

Die Höhe der Kaffee-
Ausgabe einstellen.



Português

Regular a altura do
dispositivo de saída do
café.

Italiano

Regolare l'altezza
dell'erogatore caffè.

English

Adjust the height of the
coffee spout.

Français

Régler la hauteur du
distributeur de café.

Nederlands

Stel de hoogte van de
koffie-uitloop in.



Je nach gewünschter
Kaffeemenge eine der
Tasten für "kurzen",
"mittleren" oder "langen"
Kaffee drücken.



Pressionar uma das
teclas: café curto, café
médio ou café longo,
conforme a quantidade
de café desejada.

Premere uno dei tasti
caffè corto, medio o
caffè lungo a seconda
della quantità di caffè
desiderata.

Press one of the strong,
medium or weak coffee
buttons, depending on
the amount of coffee
you want.

Appuyer sur la touche
café court, normal ou
long selon la quantité de
café désirée.

Druk op een van de
toetsen voor sterke,
gemiddeld sterke en
slappe koffie, afhankelijk
van de gewenste
hoeveelheid koffie.



Für die Ausgabe
eines weiteren
Kaffees abwarten,
bis die Kontrolllampe
Kaffeetemperatur wieder
auf Dauerlicht schaltet.



Aguardar que o
sinalizador de controlo
da temperatura do café
ligue de modo fixo para a
saída de um outro café.

Attendere che si
riaccenda fissa la spia
di controllo temperatura
caffè per l'erogazione di
un altro caffè.

Wait for the coffee
temperature control light
to come on again before
brewing another coffee.

Attendre que le voyant
de contrôle de la
température du café soit
allumé fixement pour
faire un autre café.

Wacht tot het
controlelampje voor
de temperatuur van de
koffie blijft branden om
nog een kopje koffie te
zetten.

Deutsch**Português****Italiano****English****Français****Nederlands****1**WASSER
VERBRAUCHT

ÁGUA ACABOU

ACQUA ESAURITA

OUT OF WATER

EAU ÉPUISÉE

WATER OP

Das Gerät ausschalten.
Mit frischem stillem
Wasser auffüllen und
das Gerät wieder
einschalten.

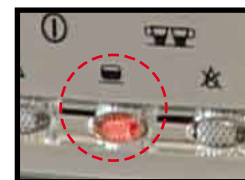
Desligar a máquina.
Encher com água natural
fresca e ligar novamente
a máquina.

Spegnere la macchina.
Rifornire con acqua
naturale fresca e
riaccendere la macchina.

Turn off the appliance.
Refill with fresh natural
water and turn the
appliance back on.

Eteindre la machine.
Remplir avec de l'eau
naturelle fraîche et
allumer la machine.

Schakel de machine uit.
Vul schoon natuurlijk
water bij en schakel de
machine weer in.

**2**KAFFEESATZ-
AUFFANGBEHÄLTER
VOLLBANDEJA PARA
RECOLHA DE
RESÍDUOS CHEIAVASCHETTA
RACCOGLIFONDI
PIENAGROUNDS
COLLECTION TRAY
FULLBAC RECUEIL-MARC
PLEIN

KOFFIEDIKBAKJE VOL

FEHLERALARM - ALARMES DE ANOMALIAS - ALLARMI ANOMALIE
FAULT CODES - ALARME ANOMALIES - STORINGSALARM



Deutsch

Português

Italiano

English

Français

Nederlands



Das Gerät ausschalten
und den Kaffeesatz-
Auffangbehälter
herausziehen.

Desligar a máquina e
extrair a bandeja de
recolha de resíduos.

Spegnere la macchina
ed estrarre la vaschetta
raccogli fondi.

Switch the appliance off
and extract the grounds
collection tray.

Eteindre la machine et
extraire le bac recueil-
marc.

Schakel de machine uit
en haal het koffiedik-
bakje eruit.



Entleeren.

Esvaziar a mesma.

Svuotarla.

Empty the tray.

Le vider.

Maak hem leeg.



Den Auffangbehälter
wieder einsetzen.

Posicionar a bandeja
novamente na máquina.

Reinserire la vaschetta.

Reinsert it.

Réintroduire le bac.

Zet het bakje er weer in



Mit dem Daumen
solange drücken, bis
Sie ein leichtes Klicken
hören.
Das Gerät wieder
einschalten.

Pressionar com o
polegar até ouvir um
leve clic.
Ligar novamente a
máquina.

Premere con il pollice
fino a sentire un leggero
scatto.
Riacendere la
macchina.

Push it in with your
thumb until you hear
a click.
Switch the appliance
back on.

Appuyer avec le pouce
jusqu'à ce qu'on entende
un léger déclic.
Rallumer la machine.

Druk er met uw duim
op tot u een zachte klik
hoort.
Schakel de machine
weer in.

Deutsch**Português****Italiano****English****Français****Nederlands****3**AUSGABEEINHEIT
FALSCH POSITIONIERTGRUPO DE SAÍDA DO
CAFÉ FORA DO LUGARGRUPPO EROGATORE
FUORIPOSTOBREWING ASSEMBLY
OUT OF PLACEGROUPE DISPOSITIF
DEBIT MAL PLACÉUITLOOPGROEP NIET
OP ZIJN PLAATSDas Gerät ausschalten.
Die Ausgabeeinheit
herausnehmen und
wieder korrekt einsetzen.Desligar a máquina.
Extrair e inserir
novamente o grupo de
modo correcto.Spegner la macchina.
Estrarre e reinserire il
gruppo correttamente.Switch off the appliance.
Extract the assembly and
refit it correctly.Eteindre la machine.
Extraire puis réintroduire
l'ensemble correctement.Schakel de machine uit.
Trek de groep eruit en
zet hem er weer goed in.Die richtige Position
der Ausgabeeinheit
überprüfen.Verificar a posição
correcta do grupo de
saída do café.Controllare la giusta
posizione del gruppo
erogatore.Check the correct
position of the brewing
assembly.Contrôler la bonne
position de l'ensemble.Controleer of de
koffiezetgroep goed op
zijn plaats zit.

FEHLERALARM - ALARMES DE ANOMALIAS - ALLARMI ANOMALIE
 FAULT CODES - ALARME ANOMALIES - STORINGSALARM



Deutsch

Kontrollieren, daß die
Ausgabeeinheit richtig
sitzt. Das Gerät wieder
einschalten.

Português

Certificar-se que o grupo
esteja bem encaixado à
base. Ligar novamente a
máquina.

Italiano

Verificare che il gruppo
sia ben agganciato alla
base. Riaccendere la
macchina.

English

Ensure the assembly
is secured to the base.
Switch the appliance
back on.

Français

Vérifier que l'ensemble
est bien accroché à
la base. Rallumer la
machine.

Nederlands

Controleer of de groep
goed aan de basis is
vastgehaakt. Schakel de
machine weer in.

4

KAFFEE VERBRAUCHT

CAFÉ ACABOU

CAFFÈ ESAURITO

OUT OF COFFEE

CAFÉ ÉPUISÉ

KOFFIE OP

Das Gerät ausschalten
und Kaffeebohnen
auffüllen.
Das Gerät wieder
einschalten.

Desligar a máquina e
abastece-la com grãos
de café.
Ligar novamente.

Spegnere la macchina
e rifornire con caffè in
grani.
Riaccendere.

Turn off the appliance
and fill it up with coffee
beans.
Turn the appliance
back on.

Eteindre la machine et
remplir avec du café en
grain.
Rallumer.

Schakel de machine uit
en vul koffiebonen bij.
Schakel hem weer in.

**... KAFFEE WIRD
NICHT ODER
ZU LANGSAM
AUSGEGEBEN**

**... O CAFÉ
NÃO SAI OU
SAI MUITO
LENTAMENTE**

**... IL CAFFÈ NON
ESCE O ESCE
TROPPO
LENTAMENTE**

**... COFFEE IS
DISPENSED
TOO SLOWLY
OR NOT
DISPENSED AT
ALL**

**... LE CAFÉ NE
S'ÉCOULE PAS
OU S'ÉCOULE
TROP
LENTEMENT**

**... ER LOOPT
GEEN KOFFIE
UIT OF KOF-
FIE LOOPT ER
TE LANG-
ZAAM KOFFIE
UIT**

1

Das Gerät ausschalten.
Den Filter mit einem
Bürstchen reinigen.
Das Gerät wieder
einschalten.

Desligar a máquina.
Limpar o filtro com uma
pequena escova.
Ligar novamente a
máquina.

Spegner la macchina.
Pulire il filtro con uno
spazzolino.
Riacendere.

Switch off the appliance.
Clean the filter with a
brush.
Switch the appliance
back on.

Eteindre la machine.
Nettoyer le filtre avec
une petite brosse.
Rallumer.

Schakel de machine uit.
Reinig het filter met een
borsteltje.
Schakel hem weer in.



2

Das Gerät ausschalten.
Den roten Hebel drücken
und die Ausgabeeinheit
herausnehmen.

Desligar a máquina.
Extrair o grupo de saída
do café pressionando a
alavanca vermelha.

Spegner la macchina.
Estrarre il gruppo
erogatore premendo la
leva rossa.

Switch off the appliance.
Extract the brewing unit
by pulling the red lever.

Eteindre la machine.
Extraire le groupe
dispositif débit en
appuyant sur le levier
rouge.

Schakel de machine uit.
Haal de uitloopgroep
eruit door op de rode
hendel te drukken.



Den Filter mit einem
feuchten Tuch reinigen.

Limpar o filtro com um
pano húmido.

Pulire il filtro con un
panno umido.

Clean the filter with a
damp cloth.

Nettoyer le filtre avec un
linge humide.

Reinig het filter met een
vochtige doek.



Deutsch

Für eine gründlichere Reinigung den mitgelieferten Schlüssel nehmen.

Português

Para uma limpeza mais profunda, utilizar a chave entregue juntamente com a máquina.

Italiano

Per una pulizia più approfondita prendere la chiave in dotazione.

English

For more thorough cleaning, use the key supplied.

Français

Utiliser la clé fournie pour un nettoyage en profondeur.

Nederlands

Gebruik voor een grondigere reiniging de bijgeleverde sleutel.



Die Mutter oberhalb der Ausgabereinheit abschrauben, gleichzeitig den Schlüssel gegen den Uhrzeigersinn drehen, um den Filter auszuhaken und herausziehen zu können.

Desapertar a porca situada acima do grupo de produção do café girando a chave no sentido anti-horário para desenganchar o filtro e poder retirá-lo.

Svitare il dado situato sopra il gruppo erogatore ruotando la chiave in senso antiorario per sganciare il filtro e poterlo estrarre.

Loosen the nut on top of the brewer unit by turning the key anti-clockwise to release the filter and be able to remove it.

Dévisser l'écrou situé au-dessus du groupe débit en tournant la clé dans le sens contraire des aiguilles d'une montre afin de détacher le filtre et pouvoir le retirer.

Draai de moer bovenop de uitloopgroep los door de sleutel tegen de wijzers van de klok in te draaien, om het filter los te haken en hem eruit te kunnen halen.



Den Filter gegen das Licht halten und prüfen, dass die kleinen Filterlöcher nicht verstopft sind. Gegebenenfalls mit einer Nadelspitze reinigen und gründlich unter fließendem Wasser abspülen. Wieder in die Halterung einsetzen und festschrauben.

Verificar, na contraluz, se os furos do filtro estão obstruídos. Se estiverem, limpá-los com a ponta de um alfinete e enxaguar bem passando por água corrente. Reinserir o mesmo na própria sede e aparafusar novamente.

Verificare in controluce che i forellini del filtro non siano ostruiti, in tal caso ripulirli con la punta di uno spillo e sciacquare bene sotto l'acqua corrente. Reinserirlo nella propria sede e riavvitare.

Check against the light that the holes of the filter are not clogged. If so, clean them again with the tip of a pin and rinse well under running water. Put it back into its seat and tighten.

Vérifier à contre-jour que les perforations du filtre ne sont pas bouchées, sinon les nettoyer avec la pointe d'une aiguille et bien rincer sous l'eau courante. Le réintroduire dans son siège et revisser.

Houd het filter tegen het licht om te controleren of de gaatjes van het filter niet verstopt zitten; als dat wel het geval is, maak ze dan schoon met een speld, en spoel het filter goed onder de kraan. Zet hem weer op zijn plaats en draai hem weer vast.



Die Einheit unter fließendem Wasser spülen.

Lavar o grupo por baixo de água corrente.

Lavare il gruppo sotto l'acqua corrente.

Wash the unit in water.

Laver le groupe sous l'eau courante.

Was de groep onder de kraan.



Die Einheit wieder einsetzen.

Inserir novamente o grupo.

Reinserire il gruppo.

Refit the assembly.

Réinsérer l'ensemble.

Zet de groep er weer in.

Deutsch

Die korrekte Position überprüfen.
Das Gerät wieder einschalten.

Português

Certificar-se que a posição seja correcta.
Ligar novamente a máquina.

Italiano

Verificare la corretta posizione.
Riacendere la macchina.

English

Check the correct position of the unit.
Switch the appliance back on.

Français

Vérifier que la position soit correcte.
Rallumer la machine.

Nederlands

Controleer of hij goed op zijn plaats zit.
Schakel de machine weer in.

3

Das Gerät ausschalten. Prüfen, dass der Mahlgrad nicht zu fein eingestellt ist.

Desligar a máquina. Certificar-se que o grau de moagem não seja muito fino.

Spegner la macchina. Verificare che il grado di macinatura non sia troppo fine.

Switch off the appliance. Check the grind setting is not too fine.

Eteindre la machine. Vérifier que la mouture ne soit pas trop fine.

Schakel de machine uit. Controleer of de koffie niet te fijn gemalen is.

Den Mahlgrad durch Runterdrücken des Hebels und gleichzeitigem Drehen der Kaffeemühle gegen den Uhrzeigersinn einstellen.

Modificar o grau de moagem pressionando a alavanca e girando ao mesmo tempo o moinho no sentido anti-horário.

Modificare il grado di macinatura abbassando la leva e ruotando contemporaneamente il macinacaffè in senso antiorario.

Modify the grind setting by lowering the lever and, at the same time, turning the coffee grinder anticlockwise.

Modifier le degré de mouture en baissant le levier et en tournant le moulin à café dans le sens contraire des aiguilles d'une montre.

Wijzig de maalfijnheid door de hendel lager te zetten en draai tegelijkertijd de koffiemolen tegen de wijzers van de klok in.

ACHTUNG: Die Kaffeemühle nicht mit Gewalt über MIN oder MAX hinausdrehen und den Anschlag nicht beschädigen. Das Gerät wieder einschalten.

ATENÇÃO: não forçar o moinho além do MAX ou MIN para não romper o bloqueio de fim de curso.

ATTENZIONE: non forzare il macinacaffè oltre il MAX o MIN per non rompere il fermo di fine corsa. Riaccendere.

WARNING: do not force the coffee grinder past the MAX or MIN marks so as not to break the end-stroke buffers. Switch the appliance back on.

ATTENTION: ne pas forcer sur le moulin à café au-delà du MAX ou MIN afin de ne pas casser l'arrêt de fin de course. Rallumer.

LET OP: forceer de koffiemolen niet door hem verder dan MAX of MIN te draaien, om de eindaanslag niet te breken. Schakel de machine weer in.

ANMERKUNG: Eine Änderung des Mahlgrads kann erst nach der Zubereitung von drei oder vier Kaffee festgestellt werden. Bleibt das Problem bestehen, muss in der Betriebsanleitung nachgeschlagen werden.

N.B.: A variação do grau de moagem nota-se somente depois da saída de dois ou três cafés. Se o problema persistir, consultar o livrete de instruções.

N.B.: La variazione del grado di macinatura si noterà soltanto dopo l'erogazione di due o tre caffè. Se il problema persiste consultare il libretto istruzioni.

Note: the change in grind setting will only start becoming apparent after brewing two or three coffees. If the problem continues, refer to the user manual.

N.B.: Le changement du degré de mouture ne se remarquera qu'après avoir effectué deux ou trois cafés. Si le problème persiste, consulter la Notice.

NB: De wijziging van de maalfijnheid is pas merkbaar nadat twee of drie kopjes koffie zijn gezet. Als het probleem zich blijft voordoen, raadpleeg dan het instructieboekje.



Deutsch

Português

Italiano

English

Français

Nederlands

**...KAFFEEMÜHLE
BLOCKIERT****...MOINHO
BLOQUEADO****...MACINACAFFÈ
BLOCCATO****... COFFEE
GRINDER
STUCK****... MOULIN A CAFÉ
BLOQUÉ****...KOFFIEMOLEN
GEBLOKKEERD****1**

Das Gerät ausschalten.
Prüfen, ob sich eventuell
Fremdkörper in der
Kaffeemühle befinden.

Desligar a máquina.
Verificar a possível
presença de corpos
estranhos no moinho.

Spegnere la macchina.
Controllare l'eventuale
presenza di corpi
estranei nel macinacaffè.

Switch off the appliance.
Check for the presence
of foreign bodies inside
the coffee grinder.

Eteindre la machine.
Contrôler la présence
éventuelle de corps
étrangers dans le moulin
à café.

Schakel de machine uit.
Controleer of er geen
vreemde voorwerpen in
de koffiemolen zitten.



Den Hebel runterdrücken
und die Kaffeemühle
entriegeln, anschließend
einige Male in und
gegen den Uhrzeigersinn
drehen.
Das Gerät wieder
einschalten.

Desbloquear o moinho
pressionando a alavanca
e girando-o algumas
vezes no sentido horário
e anti-horário.
Ligar novamente.

Sbloccare il macinacaffè
abbassando la leva e
ruotandolo più volte in
senso orario e antiorario.
Riaccendere.

Release the coffee
grinder by lowering the
lever and twisting it
several times.
Switch the appliance
back on.

Débloquer le moulin à
café en baissant le levier
et en le tournant plusieurs
fois de gauche à droite
puis de droite à gauche.
Rallumer.

Deblokkeer de
koffiemolen door de
hendel lager te zetten
en hem een aantal
keren met de klok mee
en tegen de klok in te
draaien.
Schakel de machine
weer in.



2

Der Motor ist überhitzt und das Gerät blockiert. Das Gerät ausschalten und mindestens 30 Minuten warten, um den Motor abkühlen zu lassen. Das Gerät wieder einschalten.

O motor sobreaqueceu e a máquina está bloqueada. Desligar a máquina e aguardar pelo menos 30 minutos para que o motor possa arrefecer. Ligar novamente.

Il motore si è surriscaldato e la macchina è bloccata. Spegner la macchina e attendere almeno 30 minuti per lasciar raffreddare il motore. Riaccendere.

Motor has overheated and appliance has stopped. Switch off the appliance and wait at least 30 minutes to allow the motor to cool down. Switch on the appliance.

Le moteur est en surchauffe et la machine est bloquée. Eteindre la machine et attendre au moins 30 minutes pour laisser refroidir le moteur. Rallumer.

De motor is oververhit en de machine is geblokkeerd. Schakel de machine uit en wacht minstens 30 minuten om de motor af te laten koelen. Schakel de machine weer in.



...DIE AUSGABE-EINHEIT IST NICHT KORREKT EINGESSETZT

Die Position der Ausgabeinheit überprüfen.

...O GRUPO DE SAÍDA DO CAFÉ NÃO ENCAIXA À BASE

Verificar a posição do grupo de saída do café.

...IL GRUPPO EROGATORE NON SI AGGANCIA ALLA BASE

Verificare la posizione del gruppo erogatore.

...THE BREWING UNIT DOES NOT ATTACH TO THE BASE

Check the position of the brewing unit.

...LE GROUPE DISPOSITIF DÉBIT NE S'ACCROCHE PAS À LA BASE

Vérifier la position du groupe dispositif débit.

...DE UITLOOPGROEP WORDT NIET IN DE BASIS VASTGEHAAKT

Controleer de positie van de uitloopgroep.



Den mitgelieferten Schlüssel nehmen.

Utilize a chave entregue com a máquina.

Prendere la chiave in dotazione.

Find the spanner provided.

Prendre la clé fournie.

Neem de bijgeleverde sleutel.



Den Schlüssel in die Gummibuchse einsetzen.

Inserir a chave no casquilho de borracha.

Inserire la chiave nella boccia di gomma.

Insert the spanner in the rubber bushing.

Introduire la clé dans la bague en caoutchouc.

Steek de sleutel in de rubberen bus.



Deutsch

Português

Italiano

English

Français

Nederlands



Soweit drehen, bis die Einheit vollständig geschlossen ist.

Girar até fechar totalmente o grupo.

Ruotare fino a chiudere completamente il gruppo.

Turn until the unit is completely shut.

Tourner jusqu'à ce que l'ensemble soit complètement verrouillé.

Draai hem tot de groep volledig gesloten is.



Auf der Unterseite der Einheit prüfen, daß die Spitze des kleinen Plastikdreiecks auf die Fläche zwischen den beiden Markierungen des Bolzens gerichtet ist.

Verificar, por baixo do grupo, se há correspondência entre os dois entalhes presentes no casquilho e no pequeno dente de plástico. Estes deverão estar perfeitamente alinhados.

Verificare da sotto il gruppo la corrispondenza fra le due tracce presenti sulla boccola e il dentino in plastica. Questi dovranno risultare perfettamente allineati.

From underneath the unit, check the alignment of the plastic tooth with the reference marks on the bushing. These must be perfectly aligned.

Vérifier que les deux traits dessinés sur la bague et la dent en plastique coïncident en dessous du groupe. Ils doivent être parfaitement alignés.

Controleer vanaf de onderkant van de groep of de twee strepen op de bus en het kunststof tandje samenvallen. Ze moeten perfect in één lijn zijn.



Die Ausgabereinheit wieder einsetzen.

Inserir novamente o grupo de saída do café.

Reinserire il gruppo erogatore.

Refit the assembly.

Réinsérer le groupe dispositif de débit.

Zet de uitloopgroep er weer in.



Prüfen, ob sie richtig eingesetzt ist. Das Gerät wieder einschalten.

Certificar-se que está inserido perfeitamente. Ligar novamente a máquina.

Verificare il corretto inserimento. Riaccendere la macchina.

Check the unit is inserted perfectly. Switch the appliance back on.

Vérifier que l'insertion soit correcte. Rallumer la machine.

Controleer of hij er goed in zit. Schakel de machine weer in.

1

Eventuelle Wasser und Kaffeepulverreste, die sich im Inneren des Fachs im Gerät absetzen, müssen regelmäßig entfernt werden.

Possíveis resíduos de água e pó de café que se encontrem no interior da máquina deverão ser removidos periodicamente.

Eventuali residui di acqua e polvere di caffè che possono fermarsi nel vano interno della macchina devono essere rimossi periodicamente.

Any water or coffee powder residues, which may accumulate inside the appliance, must be removed periodically.

Les éventuels résidus d'eau et de poudre de café qui pourraient se bloquer dans le compartiment interne de la machine doivent être enlevés périodiquement.

Eventueel in de ruimte van de machine achtergebleven water en gemalen koffie moeten regelmatig worden verwijderd.



Den Behälter herausziehen und reinigen.
Ein feuchtes Tuch benutzen.

Extrair a bandeja e limpá-la.
Utilizar um pano húmido para limpar o parte interna.

Estrarre il vassoio e pulirlo.
Utilizzare un panno umido per pulire il vano interno.

Remove the tray and clean it.
Use a damp cloth to clean the inner tray.

Extraire le plateau et le nettoyer.
Utiliser un linge humide et nettoyer le compartiment interne.

Haal het blad eruit en maak hem schoon.
Gebruik een vochtige doek om de ruimte van binnen schoon te maken.



Das Innenfach am Besten mit einem Staubsauger reinigen.

Para limpar a parte central deve-se utilizar o bocal do aspirador de pó.

Per pulire la parte centrale del vano aiutarsi con il bocchettone dell'aspirapolvere.

To clean the central section of the tray, use the vacuum diffuser.

Pour nettoyer la partie centrale du compartiment, s'aider de l'embout de l'aspirateur.

Gebruik de zuigmond van de stofzuiger om het centrale deel van de ruimte te reinigen.



2

Beim Maschinenbetrieb ist es vorgesehen, dass überschüssiges Wasser in den Tropfenfängerkasten fällt.

Durante o funcionamento da máquina, a água em excesso é recolhida na bandeja de recolha de gotas.

Il funzionamento della macchina prevede la caduta dell'acqua in eccesso nel cassetto raccogliogocce.

The appliance's operation allows for any excess water to be collected inside the drip tray.

Le fonctionnement de la machine prévoit l'écoulement de l'eau en excès dans le tiroir recueille-gouttes.

Tijdens de werking van de machine valt het teveel aan water in de druppelopvangbak.



Regelmäßig entleeren und reinigen.

Esvaziar a mesma e limpar periodicamente.

Svuotare e pulire periodicamente.

Empty it and clean it periodically.

Vider et nettoyer périodiquement.

Maak deze regelmatig leeg en schoon.



Deutsch

Português

Italiano

English

Français

Nederlands



Wenn die fünf Kontrolllampen gleichzeitig blinken wird damit angezeigt, dass das Gerät eine Entkalkungsspülung benötigt.

As cinco luzes piloto que piscam contemporaneamente indicam que a máquina necessita da lavagem anti-calcário.

Le cinque spie che lampeggiano contemporaneamente indicano che la macchina richiede il lavaggio anticalcare.

The five lights that blink at the same time indicate that the machine requires decalcification washing.

Les cinq voyants qui clignotent en même temps indiquent que la machine a besoin d'un nettoyage anti-calcaire.

Als de vijf lampjes tegelijkertijd knipperen, geeft dit aan dat de machine moet worden ontkalkt.



Gleichzeitig die Dampf- und 2 Tassen-Schalter drücken.

Pressionar ao mesmo tempo o botão do vapor e o de duas chávenas.

Premere contemporaneamente il pulsante vapore e due tazze.

Press the two cups and steam buttons at the same time.

Appuyer en même temps sur les boutons vapeur et deux tasses.

Druk de stoomknop en de knop voor twee kopjes tegelijkertijd in.



Deutsch

Die Leuchte beginnt zu blinken und zeigt damit an, daß der Reinigungsvorgang in Gang ist. Das vorbereitete Reinigungsmittel wird im Laufe von vier Ausgaben ausgeschieden. Nachdem das Antikalk-Mittel zum vierten Mal durchgeronnen ist, beginnen die Leuchten erneut zu blinken.

Die verbliebene Lösung ausschütten und den Behälter ausspülen.

Den Behälter ausspülen und mit frischem Wasser auffüllen.

Den Spülprozess in Gang setzen, der genauso abläuft, wie der vorhergegangene Reinigungszyklus.

Português

O sinalizador começará a piscar indicando que a operação de limpeza foi iniciada. A máquina eliminará a solução preparada em quatro saídas de água. Após a quarta expulsão do líquido anticalcário os sinalizadores iniciarão a piscar novamente.

Deitar a solução restante e enxaguar o reservatório.

Encher o reservatório com água fresca.

Dar início ao procedimento de enxaguamento que deve ser feito do mesmo modo e com os mesmos intervalos de tempo do procedimento da lavagem anterior.

Italiano

La spia comincia a lampeggiare ad indicare che l'operazione di pulizia è in corso. La macchina eliminerà la soluzione preparata in quattro erogazioni. Dopo la quarta espulsione del liquido anticalcare le spie inizieranno a lampeggiare nuovamente.

Versare la soluzione rimasta e sciacquare il serbatoio.

Riempire il serbatoio con acqua fresca.

Avviare la procedura di risciacquo che si svolgerà nelle stesse modalità e tempi della precedente procedura di lavaggio.

English

The indicator light will start blinking, thus indicating that the cleaning operation has started. The appliance will eliminate the solution thus obtained during the next four brewing cycles. After the fourth brewing cycle, the warning lights will start blinking again.

Throw away the remaining solution and rinse the tank.

Fill up the tank with fresh water.

Start the rinsing cycle, which will be performed according to the same mode, and timing required by the previous cleaning procedure.

Français

Le voyant commence à clignoter et indique que l'opération de nettoyage est en cours. La machine élimine la solution préparée en quatre écoulements. Après la quatrième expulsion du liquide anti-calcaire les voyants recommencent à clignoter.

Verser le reste de la solution et rincer le réservoir.

Remplir le réservoir avec de l'eau fraîche.

Lancer la procédure de rinçage qui se déroule selon les mêmes modalités et les mêmes temps que la procédure de lavage précédente.

Nederlands

Het lampje begint te knipperen om aan te geven dat de ontkalking aan de gang is. De machine verwijdt de bereide oplossing in vier keer uittopen. Nadat voor de vierde keer de antikalkoplossing is uitgelopen beginnen de lampjes opnieuw te knipperen.

Giet de overgebleven oplossing eruit en spoel het reservoir.

Vul het reservoir met schoon water.

Start de spoelprocedure, die op dezelfde wijze werkt en net zo lang duurt als de voorgaande reinigingsprocedure.

11



12



13



14



15



16

**Deutsch**

Die Leuchte blinkt und deutet damit an, daß der Spülprozess in Gang ist.

Português

O sinalizador piscará para indicar que o procedimento de enxaguamento foi iniciado.

Italiano

La spia lampeggia ad indicare che la procedura di risciacquo è in corso.

English

The indicator light will start blinking to indicate that the rinsing cycle is running.

Français

Le voyant clignote pour indiquer que la procédure de rinçage est en cours.

Nederlands

Het lampje knippert om aan te geven dat de spoelprocedure aan de gang is.

17



Sobald das Wasser durchgelaufen ist, schaltet sich die Leuchte aus und das Gerät kann wieder normal benutzt werden.

Ao término da saída de água o sinalizador apaga-se e a máquina estará pronta para a utilização normal.

Al termine dell'erogazione la spia si spegnerà e la macchina sarà pronta per riprendere il normale utilizzo.

At the end of the brewing cycle, the light will go off and the appliance will be ready for normal use again.

A la fin de l'écoulement le voyant s'éteint et la machine est prête à reprendre son usage normal.

Na afloop van het uitlopen dooft het lampje en is de machine klaar om weer normaal te worden gebruikt.

Ariete

Via San Quirico, 300
50013 Campi Bisenzio (FI)
E-Mail: info@ariete.net
Internet: www.ariete.net

